

# MEMORANDUM ACERCA DE LOS PATAGONES

Escrito de un oficial perteneciente a un barco de Su Majestad Británica cuando estuvo por el estrecho de Magallanes (1840-41)

Es preciso no perder de vista al Tucumán, cuya historia va tomando mayores enlaces con las d<sup>4</sup>Hay cinco tribus de Patagones, una al norte del Río Negro, tres al sur de este río y una en la costa oeste de la Cordillera.

Estas tribus son respectivamente las si-guientes:

Lulla-much---Shuan mannuil - Norte del Río Negro --- 4.000 a 5.000

Payni-Ken ---- Gu-Kamu'----- Sur del Río Negro ---- 1.500

Karmas ---- Tawelchi ---- Puerto Deseado ---- 1.200

Río Santa Cruz

Harwan-eki --- Wissale ----- Río Gallegos

Estrecho de Magallanes----- 2.000

Tatchwell Cho-karro ----- Oeste de la Cordillera 4.0006

La última sílaba se pronuncia como "sale" [ilegible]

La población dada es un cálculo grueso en números redondos obtenido del [ilegible] testimonio de San León<sup>2</sup>, Isaac<sup>3</sup> y los nativos, pero no es muy cuidadoso.

Todas las tribus hablan una sola lengua y se denominan a sí mismos, en general, bajo el nombre de Choanik que puede ser visto como el apelativo distintivo de la nación Patagona.

Los nativos de la costa norte de la Tierra del Fuego se llaman a sí mismos y son llamados por los Patagones Ireys. Antiguamente muchos de ellos fueron hechos cautivos al alcanzar la costa del continente, pero ahora no sólo tienen autori-zación para trabajar en libertad, sino que son bien tratados cuando ellos arriban, aunque los Patagones invariablemente destruyen sus canoas con las que ellos se transportan, para evitar su regreso y así incrementar el número de su propia tribu. Se ha sabido de casos en que los Ireys mismos rompen sus canoas al momento de llegar a la costa norte. Los Ireys son grandes ladrones abandonados a sí mismos, pero son mantenidos en cierto grado de orden cuando se asocian con los Choanik.

Los patagones no tienen ídolos o dioses establecidos, pero creen en un espíritu bueno y dos malos.

Nombre del buen espíritu ----- Kete-a-once

a veces llamado ----- T'chur

El mal espíritu es llamado ----- Ous-kin

a veces ----- U-hom

El otro espíritu malo ----- God-lin (la o suena como a en goadload)

Ellos se imaginan que el espíritu bueno reside en el sol y que los buenos espíritus en la luna.

El primero es llamado ----- Su-ani

1 Las primeras dos palabras recuerdan el nombre "Paynakán" con el que también era conocido hacia fines del siglo XIX el jefe Francisco Blanco, que durante los años de 1890 y hasta mediados de la década de 1900 estuvo asentado con su grupo en el valle medio del río Vizcachas, Última Esperanza. Asimismo al topónimo "Payne" recogido por vez primera por el explorador Juan T. Rogers durante su primera expedición al lago Argentino (1877).

2 Referencia a Santos Centurión, criollo uruguayo que vivía entre los patagones desde 1820. Adquirió predicamento entre ellos por el hecho de haberse casado a una mujer indígena y adoptado sus costumbres y por servir de mediador con los "extranjeros" navegantes de diferente nacionalidad o autoridades y funcionarios -sobre todo chilenos-.

3 Referencia a Isaac Williams, negro norteamericano que hacia 1840 había desertado del buque de su ban-dera en que viajaba como marinero, a su paso por el Estrecho, y fue acogido por los indígenas patagones, cuyo idioma aprendió, lo que le permitió servir como lenguaraz en las relaciones de los mismos con los blancos, máxime si eran de habla inglesa.

El último ----- Kaani-genkin (la g suena como en go) va sea al sol o a la luna. Ellos no tienen ideas respecto de la transmigración de las almas, pero creen que ellos permanecen en el sol o en la luna después que las almas se separan del cuerpo.

Quansi, quien murió hace unos dos años atrás era el jefe principal de las tres tribus Choanik al sur del Río Negro como lo es ahora Wissale, y durante su gobierno mató a todos los brujos y hechiceros exceptuando a dos que están ahora en la tribu de Oazy Harbour. Estos individuos se ocupan a veces en [ilegible] calamidad o la llegada de la muerte para rogar a los espíritus en el sol, cuando lo hacen se arrodillan con las manos hacia el supuesto objeto de su adoración.

Los hombres que realizan estos oficios son llamados ---- Kukench

Las mujeres ----- Bawk

Los muertos son enterrados generalmente el día después de su fallecimiento. Ellos son depositados derechos en la tumba para siempre, con sus cabezas puestas hacia el oeste. Los toldos, mobiliario y cualquier objeto perteneciente al difunto son quemados; todos los otros artículos, tales como lanzas, cuchillos... son enterrados con el cuerpo, el que es previamente envuelto con una capa nueva. Los deudos soplan entonces sobre la tumba, golpeándose sus cabezas con las manos. Los caballos pertenecientes al difunto son sacrificados y sus cueros cortados y transformados en cojines pintados para [ilegible] por sus parientes.

Los símbolos de luto son diferentes. Los pa-rientes masculinos se hieren las piernas y las mujeres jóvenes las mejillas, y las adultas se cortan el cabello. Los hombres se untan los dedos en la sangre que ha manado de las heridas y aspergen hacia el sol golpeándose el pecho al mismo tiempo y ofreciendo una oración de rodillas al supuesto espíritu.

Tres personas, un hombre, su esposa e hijo pertenecientes a la Tribu Tatchwell estaban en Oazy Harbour, y de uno de ellos obtuve la siguiente información.

El distrito habitado por los Tatchwell es húmedo y sumamente boscoso con árboles de gran tamaño. Sus toldos [ilegible] y estatura son similares a los de las otras tribus patagonas. Ellos tienen sin embargo canoas pero son empleadas solamente para cruzar ríos y seguramente se trata de una armazón liviana cubierta con cueros de guanaco. Ellos no usan remos pero cruzan sujetándose de la cola de los caballos que nadan delante de ellos.

Su país está ubicado aproximadamente al noroeste de Oazy Harbour, pero para alcanzarlo es necesario viajar mucho hacia el norte, ya que más al sur no hay pasos buenos para que los caballos crucen la cordillera aunque ellos no lo hacen con frecuencia.

En la vecindad de este cruce hay un gran lago con una isla en él. Esta parte del país y los alrededores del lago son habitados por una Tribu llamada Shet-titch cuyos [ilegible] son denominados Tchucats. Ellos son más numerosos que todas las otras tres tribus Choanik en conjunto. Usan plumas de avestruz en sus cabezas, ponchos de lana y una especie de pantalones, cultivan la tierra y tienen manadas numerosas de ovejas y caballos. La lengua es diferente de aquella de las tribus Choanik. Ellos comercian ocasionalmente con los asentamientos hispanoamericanos. A través de esta gente cruzan la cordillera y entonces se dirigen hacia el suroeste.

El lago mencionado más arriba es llamado Chobit por ellos, está a unos siete días a caballo desde Oazy Harbour pero a los Tatchwell (tomando en cuenta las sinuosidades de la ruta por el bosque) podría tomarles unos diez días más.

Otra tribu llamada Faks fue mencionada también por los mismos individuos. Ellos habitan un distrito al norte de los Tatchwell, entre la cordillera y el mar, pero hay poca comunicación entre los dos pueblos ya que su lengua difiere y en una dirección hay un gran río que ellos no pueden cruzar en sus canoas. Los Faks son más bajos que los Patagones y usan ponchos.

*Parece probable que el lago llamado Chobit por estas gentes sea el mismo que en el testimonio de Viedma es marcado como Chapar en el mapa, y el uso de plumas de avestruz en el cabello y otras particularidades referidas por el hombre Tatchwell (Wao) aunque principalmente la primera basta para identificar a los Shet-titch con los Pewenches de cuya nación son probablemente una tribu”.*

*“Memorándum referido a los patagones”, en Magallania. Chile, 2007, vol. 35, p. 159-164.*

*\*Aclaración: Se respetó la ortografía de la fuente documental.*